

Préface du Saint Sacrement

Vere dignum et iustum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus, per Christum Dóminum nostrum, verum

æternúmque Pontíficem, et solum sine peccáti mácula Sacerdótem.

Qui in novíssima cena formam sacrifici perénnis instituens, hóstiam se tibi primum obtulit, et primus dócuit offérri.

Cuius carne pro nobis immoláta dum páscimur, roborámur, et fuso sángine dum potámur, ablúimur.

Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes...

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur,

le véritable et l'éternel pontife, et le seul prêtre que n'atteigne la souillure d'aucun péché.

Qui, instituant à la dernière cène le rite du sacrifice qui ne doit plus cesser, s'offrit lui-même à vous et nous initia lui-même à cette offrande.

Sa chair immolée pour nous, quand nous la mangeons, nous fortifie, et son sang pour nous répandu, quand nous le buvons, nous purifie.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec la troupe entière de l'armée céleste, nous chantons une hymne à votre gloire, redisant sans fin...

Sanctus - Agnus Dei (on répond trois fois « miserere nobis »)

Ant. ad Communionem. Ioann. 13, 12

Dóminus Iesus, postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis : Scitis, quid fécerim vobis ego, Dóminus et Magíster ? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis.

Postcommunio.

Refécti vitálibus aliméntis, quæsumus, Dómine, Deus noster : ut, quod témpore nostræ mortalitátis exséquimur, immortalitátis tuæ múnere consequámur. Per Dóminum nostrum.

Communion

Le Seigneur Jésus, après la cène avec ses disciples, leur lava les pieds et leur dit : Savez-vous ce que je viens de faire, moi qui suis votre Seigneur et votre Maître ? Je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez de même.

Postcommunio

Rassasiés, Seigneur, de cette nourriture de vie, faites, ô notre Dieu, que nous obtenions par votre grâce, dans l'immortalité, ce que nous célébrons pendant le cours de notre vie ici-bas.

Translation solennelle du Saint-Sacrement

Pange lingua (G20 – 1 à 4 puis 5 et 6)

Chapelle Saint-François-de-Paule Messe du Mémorial de la Sainte Cène

Messe Tridentine

Ant. ad Introitum. Introitus. Gal. 6, 14. Introit

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Iesu Christi : in quo est salus, vita et resurrectio nostra : per quem salváti et liberáti sumus.

Ps. 66, 2.

Deus misereátur nostri, et benedícat nobis : illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

Kyrie - Gloria (solennel avec cloches)

Orémus. **Oratio.**

Deus, a quo et Iudas reatus sui pœnam, et confessiónis suæ latro præmium sumpsit, concéde nobis tuæ propitiatiónis efféctum : ut, sicut in passióne sua Iesus Christus, Dóminus noster, diversa utrísque íntulit stipéndia meritórum ; ita nobis, abláto vetustátis erróre, resurrectiónis suæ grátiam largiátur : Qui tecum.

Il faut que nous nous glorifions dans la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ ; en qui est notre salut, notre vie et notre résurrection, et par qui nous avons été sauvés et délivrés.

Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse ; qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage et qu'il nous fasse miséricorde.

Prions. **Collecte**

O Dieu, qui avez puni la perfidie de Judas et récompensé la confession du larron, faites-nous ressentir l'effet de votre miséricorde, afin que Notre Seigneur Jésus-Christ, qui, dans sa Passion, les a traités tous deux selon leur mérite, détruise en nous les traces du vieil homme et nous accorde la grâce de sa résurrection.

Lecture de l'Épître de Saint Paul Apôtre aux Corinthiens

Mes frères, lorsque vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger le souper du Seigneur. Car chacun se hâte de prendre son repas à part. Et ainsi l'un n'a rien à manger tandis que l'autre fait des excès. N'avez-vous donc pas vos maisons pour y boire et pour y manger ? ou méprisez-vous l'Église de Dieu et voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont rien ? Que vous dirai-je à ce sujet ? Faut-il vous louer ? Non, je ne vous en loue point. C'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai enseigné à mon tour : à savoir, que le Seigneur Jésus, dans la nuit même où il fut livré, prit du pain et, ayant rendu grâces, le rompit et dit : Prenez et mangez, ceci est mon corps, qui sera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice, après avoir soupe, et il dit : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang ; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez. En effet, toutes les fois que vous mangerez de ce pain et que vous boirez de ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. Or, quiconque mangera de ce pain ou boira le calice du Seigneur indignement sera coupable du corps et du sang du Seigneur. Que l'homme donc

s'éprouve soi-même et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de ce calice. Car celui qui le mange et le boit indignement, mange et boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit du corps du Seigneur. C'est pour cela que parmi vous beaucoup sont débiles et languissants et que plusieurs sont morts. Si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés de Dieu. Mais le Seigneur nous juge et nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.

Graduale. *Philipp. 2, 8-9.*

Christus factus est pro nobis obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

V/. Propter quod et Deus exaltávit illum : et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Graduel

Le Christ, pour nous, s'est fait obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.

C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom.

Suite du Saint Évangile selon saint Jean.

Avant la fête de Pâque, Jésus sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à l'excès. Et après le souper, le démon ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le trahir, Jésus, qui savait que son Père lui avait donné tout pouvoir, qu'il était sorti de Dieu et qu'il retournait à Dieu, se leva de table, ôta son manteau et, ayant pris un linge, il s'en ceignit. Puis il versa de l'eau dans un bassin, il se mit à laver les pieds de ses disciples et à les essuyer avec le linge qu'il avait attaché autour de lui. Il vint donc à Simon-Pierre. Mais Pierre lui dit : « Quoi, Seigneur, vous me laveriez les pieds ! » Jésus lui répondit : « Vous ne comprenez pas maintenant ce que je fais, mais vous le saurez bientôt. » Pierre lui dit : « Jamais vous ne me laverez les pieds. » Jésus lui répondit : « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi. » Simon Pierre lui dit : « Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête. » Jésus lui dit : « Celui que le bain a déjà purifié n'a besoin que de se laver les pieds ; il est pur dans tout son corps ; pour vous, vous êtes purs, mais non pas tous. » Il connaissait celui qui le devait trahir, c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous purs. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds et qu'il eut repris son manteau, il se remit à table et leur dit : « Savez-vous ce que je viens de faire ? Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi, le Seigneur et le Maître, vous devez, vous aussi vous laver les pieds les uns aux autres. Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi.

Lavement des pieds

Ubi caritas (G7)

Pater noster, **secreto.**

V/. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R/. Sed líbera nos a malo.

V/. Tu mandásti mandáta tua, Dómine.

R/. Custodíri nimis.

V/. Tu lavásti pedes discipulórum tuórum.

R/. Opera mánuum tuárum ne despicias.

V/. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

Adésto, Dómine, quæsumus, officio servitútis nostræ : et quia tu discíplis tuis pedes laváre dignátus es, ne despicias ópera mánuum tuárum, quæ nobis retinénda mandásti : ut, sicut hic nobis et a nobis exterióra abluúntur inquinaménta ; sic a te ómnium nostrum interióra lavéntur peccáta. Quod ipse præstáre dignéris, qui vivis et regnas Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Ant. ad Offertorium. Ps. 117, 16 et 17.

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Secreta.

Ipse tibi, quæsumus, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, sacrificium nostrum reddat accéptum, qui discíplis suis in sui commemoratiónem hoc fieri hodiérna traditióne monstrávit, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat.

Notre Père, **à voix basse.**

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

Mais délivrez-nous du mal.

Vous avez ordonné, Seigneur, que vos commandements

soient gardés pleinement.

Vous avez lavé les pieds de vos disciples.

Ne méprisez pas en nous ; l'œuvre de vos mains.

Seigneur, exaucez ma prière.

Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.

Prions.

Recevez favorablement, Seigneur, les humbles devoirs que nous vous rendons, et, puisque vous n'avez pas dédaigné de laver vous-même les pieds de vos disciples, ne méprisez pas ce pieux office dont vous nous avez imposé l'imitation, afin qu'après avoir lavé nous-mêmes les taches extérieures de nos corps, nous ayons le bonheur d'être purifiés par vous des souillures intérieures de nos péchés. Accordez- nous cette grâce, vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans les siècles des siècles.

Ainsi soit-il

Offertoire

La droite du Seigneur a signalé sa force ; sa droite m'a élevé, je ne mourrai pas ; au contraire, je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Secrète

Seigneur saint, Père tout-puissant. Dieu éternel, nous vous demandons que notre sacrifice vous soit rendu agréable par Jésus-Christ, votre Fils, Notre Seigneur, qui l'instituant aujourd'hui, a commandé à ses disciples de le célébrer en mémoire de Lui.